

TŁUMACZENIE

UMOWY

o współpracy naukowej i technologicznej między Wspólnotą Europejską oraz Federacją Republiką Brazylii

Wspólnota Europejska (zwana dalej „Wspólnotą”),

z jednej strony,

oraz

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii (zwany dalej „Brazylią”),

z drugiej strony,

łącznie zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę ramową o współpracy pomiędzy Brazylią a Wspólnotą Europejską zawartą w dniu 29 czerwca 1992 roku, która weszła w życie w dniu 1 listopada 1995 roku;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie nauki i technologii dla rozwoju gospodarczego i społecznego Stron;

UWZGLĘDNIAJĄC obecną współpracę naukową i technologiczną pomiędzy Stronami;

UWZGLĘDNIAJĄC, że Strony obecnie prowadzą i wspierają działalność badawczą, łącznie z projektami demonstracyjnymi w szeregu dziedzin znajdujących się w obszarze wspólnych zainteresowań zdefiniowanym w artykule II litera d) niniejszej Umowy, i że można czerpać obustronne korzyści ze wspólnego udziału w działalności badawczo-rozwojowej opartej na wzajemności;

PRAGNĄC stworzyć formalną podstawę współpracy w zakresie badań naukowych i technologicznych, mając na celu rozszerzenie i pogłębienie wspólnie prowadzonej działalności w obszarze wspólnych zainteresowań, oraz wspieranie zastosowania wyników tej współpracy w celu osiągnięcia korzyści gospodarczych i społecznych przez obie Strony;

UWZGLĘDNIAJĄC, że obecna Umowa o współpracy naukowej i technologicznej stanowi część ogólnej współpracy pomiędzy Brazylią a Wspólnotą,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł I**Cel**

Strony sprzyjają wspólnej działalności w obszarach wspólnych zainteresowań oraz rozwijają ją i ułatwiają poprzez prowadzenie i wspieranie naukowej i technologicznej działalności badawczo-rozwojowej.

Artykuł II**Definicje**

Dla celów niniejszej Umowy:

- a) „wspólna działalność” oznacza wszelką działalność, w tym wspólne badania, którą Strony podejmują lub wspierają zgodnie z niniejszą Umową;
- b) „informacje” oznaczają dane naukowe lub techniczne oraz wyniki lub metody prac badawczo-rozwojowych uzyskane podczas wspólnych badań oraz wszelkie inne dane uważane

za niezbędne przez uczestników wspólnej działalności, w tym także w razie konieczności przez Strony;

- c) „własność intelektualna” ma znaczenie zdefiniowane w artykule 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, podpisanej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 roku;
- d) „wspólne badania” oznaczają projekty badawcze, w zakresie rozwoju technologicznego lub projekty demonstracyjne, które są realizowane z udziałem lub bez udziału wsparcia finansowego jednej lub obu Stron i przy których ma miejsce współpraca pomiędzy uczestnikami zarówno z Brazylii, jak i ze Wspólnoty. „Projekty demonstracyjne” są to projekty mające na celu zademonstrowanie rentowności nowych technologii oferujących potencjalne korzyści ekonomiczne, ale których nie można bezpośrednio wprowadzić na rynek. Strony regularnie informują się wzajemnie o działalności uważanej za wspólną działalność badawczą zgodnie z artykułem VI;

- e) „uczestnik” lub „jednostki badawcze” oznaczają osobę lub grupę osób, instytut badawczy lub inny podmiot prawny z siedzibą w Brazylii lub we Wspólnocie biorący udział w wspólnej działalności, łącznie ze Stronami.

Artykuł III

Zasady

Wspólna działalność jest prowadzona w oparciu o następujące zasady:

- a) wzajemnych korzyści opartych na ogólnej równowadze korzyści;
- b) wzajemnego dostępu do działalności w zakresie badań i rozwoju technologicznego podejmowanej przez każdą ze Stron;
- c) niezwłocznej wymiany informacji mogących mieć wpływ na wspólną działalność;
- d) należytej ochrony praw własności intelektualnej.

Artykuł IV

Obszary wspólnej działalności

Współpraca na podstawie niniejszej Umowy może obejmować wszystkie obszary wspólnych zainteresowań, w których obydwie Strony prowadzą lub wspierają działalność w zakresie badań i rozwoju technologicznego (zwaną dalej „BRT”), zgodnie z artykułem VI ustęp 3 litera b). Działalność taka służy promowaniu postępu naukowego, konkurencyjności przemysłowej oraz rozwoju gospodarczego i społecznego, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

- biotechnologia,
- technologie informacyjne i komunikacyjne,
- bioinformatyka,
- przestrzeń kosmiczna,
- mikro- i nanotechnologie,
- badania nad materiałami,
- czyste technologie,
- zarządzanie i zrównoważone wykorzystywanie zasobów środowiskowych,
- bezpieczeństwo biologiczne,
- zdrowie i medycyna,
- aeronautyka,
- metrologia, standaryzacja i ocena zgodności oraz
- nauki o człowieku.

Artykuł V

Ustalenia dotyczące współpracy oraz wspólna działalność

1. Strony wspierają:
 - a) uczestnictwo jednostek badawczych we wspólnej działalności objętej niniejszą Umową, zgodnie z własną polityką wewnętrzną i własnymi przepisami, w celu stworzenia porównywalnych możliwości uczestnictwa w ich działalności związanej z badaniami naukowymi i rozwojem technologicznym oraz wykorzystania płynących z niej korzyści;
 - b) wzajemny dostęp do działalności promowanej przez każdą ze Stron w ramach bieżących programów krajowych lub polityki krajowej.
2. Wspólna działalność może przybierać następujące formy:
 - a) wspólne projekty BRT;
 - b) wizyty i wymiany naukowców, badaczy i ekspertów technicznych;
 - c) wspólne organizowanie seminariów naukowych, konferencji, sympozjów i warsztatów, a także udział ekspertów w tych wydarzeniach;
 - d) wspólne działania, takie jak grupowanie realizowanych projektów BRT zgodnie z procedurami odnoszącymi się do programów BRT każdej ze Stron oraz sieci naukowych;
 - e) wymiana i wspólne korzystanie ze sprzętu i materiałów;
 - f) wymiana informacji dotyczących stosowanych praktyk, przepisów prawnych i programów mających znaczenie dla współpracy na podstawie niniejszej Umowy, łącznie z informacjami na temat polityki w dziedzinie nauki i technologii;
 - g) wszelkie inne formy współpracy zalecane przez Komitet Sterujący powołany zgodnie z artykułem VI, które uważa się za spójne z polityką i procedurami stosowanymi u obydwu Stron.

3. Wspólne projekty BRT są przeprowadzane dopiero wtedy, gdy uczestnicy przyjmą plan wspólnego zarządzania technologicznego, tak jak to wskazano w załączniku do niniejszej Umowy.

Artykuł VI

Koordinacja i realizacja wspólnej działalności

1. Koordinacja i usprawnianie wspólnej działalności objętej niniejszą Umową dokonywane są, w imieniu Wspólnoty przez służby Komisji Europejskiej, a w imieniu Brazylii przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych, działające jako podmioty wykonawcze.

2. Podmioty wykonawcze ustanawiają Komitet Sterujący współpracą naukową i techniczną, który jest odpowiedzialny za zarządzanie realizacją niniejszej Umowy. Komitet składa się z oficjalnych przedstawicieli każdej ze Stron i przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

3. Do obowiązków Komitetu Sterującego należy:

- a) proponowanie i wspieranie wspólnej działalności objętej niniejszą Umową, zgodnie z artykułem V;
- b) wskazywanie, na następny rok, zgodnie z artykułem V ustęp 1 litera b), spośród potencjalnych sektorów współpracy w zakresie BRT takich priorytetowych sektorów bądź podsektorów znajdujących się w obszarze wspólnego zainteresowania, w których pożądana jest współpraca;
- c) proponowanie badaczom z obu Stron łączenia projektów z obszaru wspólnego zainteresowania lub projektów uzupełniających;
- d) wydawanie zaleceń zgodnie z artykułem V ustęp 2 litera g);
- e) doradzanie Stronom w zakresie sposobów pogłębiania i usprawniania współpracy przy zachowaniu zasad określonych w niniejszej Umowie;
- f) nadzorowanie efektywnej realizacji i funkcjonowania niniejszej Umowy;
- g) przekazywanie Stronom rocznego sprawozdania o statusie, osiągniętym poziomie i skuteczności współpracy podjętej na podstawie niniejszej Umowy. Sprawozdanie to jest przekazywane Wspólnemu Komitetowi ustanowionemu w Umowie ramowej o współpracy zawartej pomiędzy Stronami w dniu 29 czerwca 1992 roku.

4. Komitet Sterujący, który podlega Wspólnemu Komitetowi, co do zasady, zbiera się raz do roku, najlepiej przed posiedzeniem Wspólnego Komitetu, zgodnie z uprzednio wspólnie uzgodnionym harmonogramem. Posiedzenia powinny odbywać się na przemian we Wspólnocie i w Brazylii. Posiedzenia nadzwyczajne mogą się odbywać na wniosek każdej ze Stron.

5. Koszty poniesione przez przedstawicieli uczestniczących w posiedzeniach Komitetu Sterującego ponosi Strona, którą oni reprezentują.

Artykuł VII

Finansowanie

Wspólna działalność uzależniona jest od dostępności wystarczających środków finansowych oraz od obowiązujących przepisów prawnych, strategii i programów Stron. Koszty poniesione przez uczestników w ramach wspólnej działalności, co do zasady, nie są rozliczane w drodze przekazania środków finansowych przez jedną ze Stron na rzecz drugiej Strony.

Artykuł VIII

Wjazd personelu i sprzętu

1. Każda ze Stron podejmuje wszelkie właściwe kroki oraz dokłada starań, w granicach przepisów prawnych obowiązujących na terytorium każdej ze Stron, aby ułatwić wjazd, pobyt i wyjazd ze swego terytorium związanym ze wspólną działalnością podjętą przez Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy osobom, materiałom, danym i sprzętowi, które zwalnia się z podatków i opłat celnych zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi na terytorium każdej ze Stron.

2. Jeśli szczególne ustalenia jednej ze Stron dotyczące współpracy przewidują pomoc finansową przyznaną uczestnikom drugiej Strony, granty, wkłady finansowe lub podobne środki przekazywane przez jedną ze Stron na rzecz uczestników drugiej Strony w ramach wspierania ich działalności są zwolnione z podatków i opłat celnych, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium każdej ze Stron.

Artykuł IX

Własność intelektualna

Kwestie własności intelektualnej wynikające z niniejszej Umowy traktowane są zgodnie z Załącznikiem stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł X

Działalność Wspólnoty na rzecz krajów rozwijających się

Niniejsza Umowa nie ma wpływu na udział Brazylii, jako kraju rozwijającego się, w działaniach Wspólnoty w dziedzinie badań na rzecz rozwoju.

Artykuł XI

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa znajduje zastosowanie z jednej strony na terytorium, na którym zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i zgodnie z warunkami określonymi w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, na terytorium Federacyjnej Republiki Brazylii.

Artykuł XII

Wejście w życie i rozwiązanie Umowy, rozstrzygnięcie sporów

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym obydwie Strony powiadomią się wzajemnie na piśmie o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur niezbędnych do tego, by Umowa weszła w życie.

2. Niniejsza Umowa obowiązuje początkowo przez okres pięciu lat i może zostać przedłużona za zgodą obu Stron po dokonaniu oceny w trakcie przedostatniego roku każdego następnego okresu przedłużenia.

3. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za zgodą obu Stron. Zmiany wejdą w życie na takich samych zasadach, jak określono w ustępie 1.

4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana w dowolnym czasie przez każdą ze Stron za sześciomiesięcznym pisemnym wypowiedzeniem przekazanym drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. Wygaśnięcie lub rozwiązanie Umowy nie będzie miało wpływu na ważność lub trwanie wspólnych projektów badawczych będących w trakcie realizacji na podstawie niniejszej

Umowy, ani na szczególne prawa i obowiązki powstałe zgodnie z Załącznikiem.

5. Wszelkie wątpliwości lub spory związane z interpretacją lub realizacją niniejszej Umowy są rozwiązywane w drodze porozumienia pomiędzy Stronami.

Sporządzono w Brazylii, dnia dziewiętnastego stycznia dwa tysiące czwartego roku, w dwóch egzemplarzach, w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym wszystkie wersje językowe są na równi autentyczne. W przypadku różnicy w interpretacji pomiędzy tymi wersjami językowymi rozstrzygające znaczenie ma wersja angielska.

ZAŁĄCZNIK

WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA

Zgodnie z artykułem IX niniejszej Umowy:

Strony zapewniają, by własność intelektualna uzyskana w ramach niniejszej Umowy była odpowiednio i skutecznie chroniona.

Strony niezwłocznie informują się wzajemnie o wszelkich wynalazkach i innych dziełach wytworzonych w ramach niniejszej Umowy mogących doprowadzić do powstania praw własności intelektualnej.

I. ZAKRES

- A. Dla celów niniejszej Umowy „własność intelektualna” ma znaczenie zdefiniowane w artykule 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, podpisanej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 roku.
- B. Niniejszy załącznik nie zmienia ani nie narusza podziału praw, interesów i własności intelektualnej pomiędzy Stroną a jej obywatelami lub uczestnikami, co będzie określone poprzez przepisy prawne i praktyki stosowane przez każdą ze Stron.
- C. Spory powstałe w związku z własnością intelektualną będą rozstrzygane w ramach konsultacji pomiędzy zainteresowanymi instytucjami lub, jeśli okaże się to konieczne, przez Strony lub ich upoważnionych przedstawicieli. O ile Strony tak uzgodnią, spory mogą zostać przekazane sądowi arbitrażowemu zgodnie z przepisami prawa międzynarodowego mającymi zastosowanie w danym przypadku. Jeśli Strony bądź ich upoważnieni przedstawiciele nie zdecydowały inaczej i nie potwierdzą tego na piśmie, zastosowanie będą miały standardy arbitrażowe Komisji ONZ do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).
- D. W przypadku gdy któraś ze Stron uważa, że pewien wspólny projekt badawczy prowadzony w ramach tej Umowy doprowadził lub doprowadzi do stworzenia lub przyznania pewnego rodzaju własności intelektualnej, która nie jest chroniona przepisami obowiązującymi na terytorium drugiej Strony, Strony niezwłocznie podejmą rozmowy w celu znalezienia obustronnie akceptowalnego rozwiązania zgodnie z obowiązującym przepisami prawnymi.

II. ROZDZIAŁ PRAW

- A. Każda ze Stron, zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, może, w drodze umowy, uzyskać niewyłączną, nieodwołalną, wolną od tantiem licencję na tłumaczenie, powielanie, adaptowanie, przekazywanie i publiczne rozpowszechnianie artykułów, sprawozdań oraz książek technicznych i naukowych powstałych bezpośrednio w wyniku wspólnej działalności objętej niniejszą Umową, pod warunkiem że przestrzegane będą przepisy dotyczące własności i przenoszenia praw autorskich do tych dzieł. Wszystkie egzemplarze dzieła podlegające prawu autorskiemu, powstałe zgodnie z tymi przepisami i rozpowszechniane publicznie muszą podawać nazwiska autorów, poza przypadkami, gdzie autorzy wyraźnie zrzekli się tego prawa.
- B. Prawa do wszystkich form własności intelektualnej nieopisanych w sekcji II A rozdzielone zostaną w następujący sposób:
 - 1) Badacze wizytujący, tacy jak naukowcy przebywający gościnnie głównie w związku z kontynuowaniem swojej edukacji, uzyskują prawa własności intelektualnej w ramach ustaleń z instytucją goszczącą, zgodnie z odpowiednimi przepisami krajowymi obowiązującymi w tym zakresie. Ponadto każdy wizytujący badacz uznany za wynalazcę jest uprawniony, w taki sam sposób, w jaki uprawnieni są badacze należący do goszczącej instytucji, do proporcjonalnego udziału w tantiemach uzyskanych przez goszczącą instytucję w ramach licencji na użytkowanie własności intelektualnej.
 - 2) W odniesieniu do własności intelektualnej, która powstanie lub może powstać w wyniku wspólnie prowadzonych badań, uczestnicy sporządzą plan wspólnego zarządzania technologicznego, który zostanie wynegocjowany w formie pisemnej umowy pomiędzy uczestnikami wspólnych projektów badawczych, z góry ustanawiający sprawiedliwy i wyważony podział wyników lub korzyści pochodzących ze współpracy, biorąc pod uwagę stosunkowy wkład Stron lub ich uczestników, i ściśle odpowiadający przepisom dotyczącym własności intelektualnej obowiązującym u każdej ze Stron oraz umowom międzynarodowym o własności intelektualnej, których Strony są sygnatariuszami.
 - a) Jeżeli Strony lub ich uczestnicy nie przyjęły wspólnego planu zarządzania technologicznego w początkowej fazie współpracy i jeśli nie mogą one osiągnąć porozumienia w rozsądnym okresie nie przekraczającym sześciu miesięcy od momentu, w którym jedna ze Stron zdała sobie sprawę z powstania lub prawdopodobnego powstania danej własności intelektualnej w wyniku wspólnie prowadzonych badań, wówczas Strony muszą niezwłocznie podjąć rozmowy w celu znalezienia obustronnie akceptowalnego rozwiązania. W oczekiwaniu na rozwiązanie tej sprawy dana własność intelektualna znajdować się będzie we wspólnym posiadaniu Stron lub uczestników, chyba że wspólnie uzgodniono inaczej;

- b) jeżeli wspólny projekt badawczy prowadzony w ramach niniejszej Umowy doprowadzi do powstania dzieła, które prawdopodobnie chronione będzie prawami własności intelektualnej, których nie przewiduje prawo obowiązuje u jednej ze Stron, Strony muszą niezwłocznie podjąć rozmowy w celu znalezienia obustronnie akceptowalnego rozwiązania zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami.

III. INFORMACJE POUFNE

- A. Każda ze Stron oraz jej uczestnicy muszą chronić wszelkie tajemnice handlowe lub techniczne oznaczone jako poufne, powstałe bądź dostarczone w ramach niniejszej Umowy zgodnie z obowiązującymi przepisami i stosowanymi praktykami, tak jak to uzgodniono pomiędzy Stronami.
- B. Żadna ze stron ani żaden z uczestników nie może ujawnić informacji oznaczonych jako poufne bez wcześniejszego upoważnienia, chyba że informacje przekazywane są pracownikom należącym do kategorii urzędników, wykonawcom lub podwykonawcom; ujawnianie informacji musi ściśle ograniczać się do stron zaangażowanych we wspólny projekt badawczy uzgodniony pomiędzy uczestnikami lub upoważnionym personelem organów rządowych związanych z projektem lub niniejszą Umową.
- C. Informacje mogą być ujawniane tylko stronom posiadającym pisemne upoważnienie i w żadnym wypadku nie wolno ich udostępniać w szerszym zakresie niż jest to absolutnie konieczne dla wykonania zadań, obowiązków lub umów związanych z ujawnianą informacją.
- D. Odbiorcy poufnych informacji zobowiązują się na piśmie do utrzymania poufności tych informacji, a Strony muszą zapewnić, że zobowiązanie to zostanie dotrzymane.
- E. Strona musi niezwłocznie powiadomić drugą Stronę, jeśli nie jest w stanie lub prawdopodobnie nie będzie w stanie zagwarantować nieujawniania informacji poufnych. W takim wypadku Strony podejmą konsultacje i decydują, jakie środki są odpowiednie w takim przypadku.
-